

## Letras de las pirecuas de Tatá Benito

Transcripción y traducción  
**Benjamín Lucas Juárez y**  
**Alicia Mateo Manzo\***

Enseguida, la transcripción de las letras purépechas de cada pirecua y su respectiva traducción. En general, esta última requiere ayuda por parte del traductor para que los versos tengan sentido en español y no resulten sólo frases cortadas. En un par de ellas, su traducción se hizo buscando ajustarla a una métrica que correspondiera en tiempos al del idioma purépecha, de tal suerte que se pueda seguir la melodía cantándola en español. Cabe también mencionar que la palabra *mále* es usada aquí sólo en dos acepciones: “mujercita” y “amada”, pero en la lengua tiene más sentidos, siempre expresando afecto hacia alguien con quien se tiene o se busca una relación sentimental. Siempre se trata una jovencita, a quien en ocasiones, se acentúa la manera afectuosa de llamarla diciéndole *málecita*, combinando el purépecha con el español, término usado con frecuencia en las pirecuas. Ahora bien, el purépecha carece del sonido que en español se denomina be; sin embargo, aquí aparece varias veces en la transcripción cuando se trata de españolismos incorporados a la lengua; éstos son frecuentes, como *añu* por año o *forsarini* por forzar, pese a que tampoco le son propios los sonidos de la eñe y la efe. Las estrofas que tienen al final un número dos entre paréntesis (2), éste indica que hay una segunda versión purépecha, pues la estrofa se repite más adelante pero con alguna variante; esto se debe a que el *piréri*, en vez de repetir de memoria, improvisa reacomodando palabras que “quepan” bien en el verso y en la música.

---

\* Historiador egresado de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo y profesora de lengua purépecha, respectivamente.